

# 美国观众的心里话

## ——上海芭蕾舞团在纽约市立大学商业演出见闻

本报记者 张小兰 文/图

10月12日,纽约市立大学雷曼学院音乐厅。刚刚结束加拿大多伦多“中华风韵”系列演出的上海芭蕾舞团,正在这里进行为期一个半月的“中华风韵”美国巡演活动的首场演出。在音乐厅的人口和音乐厅的室外建筑上,巨大的芭蕾舞剧《梁山伯与祝英台》的广告招贴画十分吸引眼球。广告上那对翩翩起舞的中国艺术形象,此刻正在剧场内的舞台上如梦如幻地生动演绎着经典中国爱情故事。

虽然当日的演出观众并没有把音乐厅坐满,但音乐厅的工作人员告诉记者,今天来这里观看上海芭蕾舞团演出的400多位观众,全都是掏腰包买票看戏的当地观众,没有一张赠票。从剧场的节目介绍册上可以看到,这场演出的票价从40美元到25美元不等,与莫斯科大剧院芭蕾舞演出的介绍折页上所标示的票价,处在同样的价位水准。

纽约市立大学是美国最大的公立大学之一,超过54万名大学生及研究生就读于纽约市立大学在纽约市五个区的各分校。至2012年,该大学已有14位校友获得诺贝尔奖,美国前国务卿鲍威尔、英特尔公司CEO安迪·葛洛夫、美国电脑先驱王安等都是该校校友。该大学的雷曼学院位于著名的纽约市布朗克斯区和拉丁美洲移民区,这里曾经以刑事案件高发而举世闻名。负责运营此次“中华风韵”巡演的美国演出商——哥伦比亚艺术家公司把雷曼音乐厅作为美国30多场演出的第一站,充分说明了其在市场运营方面的多元化和多赛道走路的灵活性,也足见演出的市场无处不在,演出的市场十分现实。对此,上海芭蕾舞团团长辛丽丽头脑十分冷静。她说,此次来美国演出,主要目的是见西方观众,西方芭蕾舞艺术在中国成长发展的成果如何,也需要真正走入国际市场进行测量。组织这次演



《梁祝》北美演出剧照

出的中国对外文化集团公司的项目负责人韩宁认为,在演出市场比较成熟的美国,通过商演,我们可以更加客观地看待自己的实际水平,通过收集观众反馈,不断改进和提高自己。

当日的观众以纽约市立大学的教师为主,还有附近的艺术爱好者。恰逢哥伦比亚日的三天放假期间,以往根据传统习惯,市民们一般会选择全家外出旅游。因此,在节目开始之前,主持演出的剧院经理艾娃女士诚挚地向牺牲自己的假日出游前来观看上海芭蕾舞团演出的当地观众,表示了由衷的谢意。她说,这是雷曼音乐厅第一次迎来上海芭蕾舞团的艺术家,她很珍惜今天

与纽约观众在一起分享上海芭蕾的美好时光。

从全场不断响起的掌声,记者可以感受到美国观众对演出的喜爱。中场休息时,他们三五成群地聚在一起谈笑风生,有些观众还对从一旁走过的记者主动微笑和打招呼。记者随机与友好的美国观众交谈起来。一位名叫保罗的观众告诉我,他是这所大学的教授,今天与妻子请了几位好朋友一起来看上海芭蕾,确实是放弃了原计划的休假旅游特地来看的,因为他们把去中国旅行列入了家庭计划,想接触更多的关于中国的事情,包括当代的文化和艺术。对于这次上海芭蕾舞团继《白毛女》之

后创作的第二部中国现代芭蕾舞作品《梁祝》的演出,保罗教授给出的评价很高。他说,这是一部非常有水准的作品,自己非常喜欢《梁祝》演出纯净的艺术气息。现在在美国的演出商业气息太重,演员的表演很外在,注重技巧,而看上海芭蕾舞团的演出,是很大的艺术享受,演员的情感表现深刻感人,深入人心。

美国观众认为,第一幕老教师的角色和表演很有趣,特别是今天在大学里演出,舞台上出现老师的形象让大家很意外,很开心。一位美国观众说,芭蕾舞剧《梁祝》的音乐太美了,吴虎生、范晓枫等年轻演员的表演相当出色。保罗还告诉记者,为了更多地了解中国,他在纽约看过有些华人演出的“神韵”节目,觉得政治、商业气息太重,看了不大舒服,但其最大的可取之处是每隔20秒就有剧情提示字幕,使美国观众能够看得明白,理解起来不太费劲。他说,他自己很显然更喜欢此次“中华风韵”上海芭蕾舞团的演出,希望能够在美国看到更多艺术气息浓郁的“中华风韵”系列演出。

在被记者问到对上海芭蕾舞团演出有何建议的时候,保罗说等看完演出后他想一想。全剧结束之后,他主动找到记者,“掏心窝子”地说,他很遗憾受到剧场舞美条件所限,一些布景没有呈现出来,影响了节目的表现。同时,他建议,如果在音乐中多加一些合唱,伴奏会显得更不平淡;演出的部分服装也可以更加鲜亮夺目一些;剧情的解说工作最好做得再细致一些。普通的美国观众对于这场中国芭蕾的倾情和专注,不能不令人肃然起敬。

临走时,保罗和妻子对记者热情地笑言:“非常非常谢谢你们!今天的演出非常迷人,我们真的非常享受这场演出,更加期待能够尽早去中国看看!”

交流资讯

## 中原文化精品亮相柏林



观众聚精会神地观展

本报讯 (驻德国特约记者闻健)10月6日,荟萃河南传统艺术雕刻和陶瓷精品的“中原文化精品展示会”在柏林中国文化中心开幕。中国驻德国使馆经商处公参孟繁壮、柏林中国文化中心主任陈建阳、中原出版传媒集团副总裁王守国、河南出版对外贸易有限公司总经理看到更多艺术气息浓郁的“中华风韵”系列演出。

开幕当天,整个展厅熙熙攘攘,人头攒动。华美的玉器、精美的陶

瓷和精致的石刻琳琅满目,令人目不暇接,在灯光的映射下,显得更加高雅别致。值得一提的是,河南玉雕大师作应汶来到展厅进行雕刻,与观众现场互动。润泽的玉石、纤细的笔刀、稳健灵动的手法,引来许多观众的围观。

展示会由中原出版传媒集团、中原文化海外发展中心主办,由德国少林大成健身有限公司、河南出版对外贸易有限公司承办。开幕式后,中原文化海外发展中心柏林分中心举行了揭牌仪式。

## 中美韩同时敲响海派鼓乐

本报讯 (驻上海记者洪伟成)九龙戏珠开光翡翠鼓、LED视频动漫鼓、水晶笛、青花瓷鼓、激光水鼓……作为上海市非物质文化遗产,多种世间罕见的鼓敲响国际舞台。记者从上海海派鼓乐团获悉,该团组成的三支演出队伍近日在中、韩、美三个国家同天演出,中国风格的海派鼓乐以昂扬的姿态和气势震动了海内外。

据介绍,由民营乐团上海海派鼓乐团原创的海派鼓乐作品《鼓舞中国梦》是上海旅游节开幕式的第

一个出场节目。与此同时,乐团的一支小分队在韩国正进行为期一周的海派鼓乐比赛和文艺展演。而乐团的另一支小分队,也于同日带着原创海派鼓乐作品《龙腾》在美国进行巡演。据上海市文广局副局长、新闻发言人贝兆健介绍,如今的上海民营剧团,不仅在一些国家级对外文化交流活动中担当重任,还主动开拓海外商业演出市场,从立足本土“求生存”到走向海外“求发展”,走出了一条充满生机的探索之路、创新之路。

精彩视窗

## “美丽中国”图片展:向世界传播“中国梦”

白雨竹

2013年国庆节期间,由文化部外联局精心策划制作的“美丽中国”主题图片展在140多个国家和地区的200个中国驻外使领馆和海外中国文化中心陆续展出,吸引了约10万名当地各界人士前来参观,在全球引发新一轮关注中国、祝福中国的热潮。

“美丽中国”图片展精选约60幅精美图片,以深入贯彻党的十八大精神,全面建设美丽中国、实现“中国梦”为主线,从文化的独特视角展现中国政府和人民尊重自然、保护自然的生态文明理念,以及为建设“美丽中国”而做出的不懈努力,生动诠释了实现中华民族伟大复兴的“中国梦”的深刻内涵。整个展览配以英、法、西、俄、阿5种语言,结合中国驻外使领馆近期举办的国庆招待会和文化中心文化活动等内容展出,亦走进多国主流场馆,深受观众好评。

在“美丽中国”图片前,许多观众驻足良久,仔细赏鉴,并纷纷拍照留念。不少

人认为,展览从不同侧面勾勒了当代中国的形象,描绘了中国的美好未来,他们为中国人民“感到自豪和骄傲”。保加利亚文化部国际司司长戴安娜·达纳伊洛娃说,此次图片展向观众展现了当下的美丽中国。“‘中国奇迹’‘中国梦’让我相信,在和平、友谊的基础之上,通过我们共同的努力,所有的梦想都有可能实现。”秘鲁能矿部部长乌贝托则认为,中国在高速发展的同时,“其背后蕴含的生态和谐、人与自然永续发展的理念更值得我们尊敬和学习。”

“美丽中国”图片展引起了展出地媒体的关注,有关展览的介绍和报道广泛见诸电视、报纸、网络。中国驻沙特特使通过沙特媒体在电子社交网站“脸书”登载了“美丽中国”展览图片电子版,几天时间内就吸引1万多名网友点击浏览,曾到过中国的网民留言称“现实的中国比图片更美”。

据悉,“美丽中国”图片展还将在多个国家继续举办。



中国驻印度使馆国庆64周年招待会暨“美丽中国”图片展

## 日本乐团改编中国名曲走红

本报讯 (驻日本特约记者刘晟)9月28日,日本SHIOSAI6乐团在东京中国文化中心举办了一场别开生面的音乐会,100余名中国古典音乐爱好者到场聆听。

此次音乐会,SHIOSAI6乐团为大家带来改编版的《长相思》、《瑶族舞曲》、《高山流水》、《茉莉花》等中国经典曲目。这些改编后的名曲虽然少了些中国式的醇厚,但节奏感更强,且多了几分摩登气息。SHIOSAI6乐团对于中国名曲的独特理解和演绎吸引了不少喜欢中国音乐的日本听众,音乐会报

名异常火爆。为此,东京中国文化中心还不得不借来30把椅子,才容纳下所有观众。此次活动不仅让更多日本人进一步了解了中国文化和东京中国文化中心,也让前来观摩的一些组织的负责人与中心建立了联系,为进一步深化“草根”外交奠定了基础。

SHIOSAI6乐团成立于2010年,由最初的二胡演奏团体逐渐发展为拥有吉他、扬琴、古筝等乐器,以改编中国古典名曲为主的知名乐团,活跃于日本东京及附近地区的各种活动中。

## 《妈妈咪呀!》中文版将重返京城

本报讯 (记者叶飞)记者于近日在北京举办的新闻发布会上获悉,音乐剧《妈妈咪呀!》中文版即将于12月24日至2014年1月19日再次登陆北京世纪剧院,开启内地巡演最后32场演出,向400场演出纪录发起冲击。

发布会上,本轮巡演的的主要演员影子、沈小岑、邱玲、俸俊喜、于晓璘悉数亮相。其中,俸俊喜替代了原来的台湾女孩张瑜瑜,成为新版“苏菲”的扮演者。影子再度回归,扮演主角唐娜。据了解,此次演出设计了更多互动环节,力求让观众在欣赏演出的同时,也能收获参加音乐派对的欢乐心情。此外,由环球唱片出品的《妈妈咪呀!》中文版原声大碟已基本完成后期制作。

音乐剧《妈妈咪呀!》中文版自2011年首演至今,足迹已遍布全国30座城市,吸引观众超过50万人次。据制作方亚洲联创(上海)文化发展有限公司有关负责人介绍,美国百老汇、伦敦西区的音乐剧一样,考虑在国内音乐剧场进行长期驻演。

## “中法艺术展”开启当代艺术对话

本报讯 (记者陈璐)记者从10月15日举办的新闻发布会上获悉,由文化部中外文化交流中心主办、索菲亚国际艺术基金会协办的“ChiFra2013中法艺术展”将于10月23日至10月31日期间在法国巴黎香榭丽舍大街举办。

据主办方介绍,“ChiFra2013中法艺术展”共展出40多位中法当代主流艺术家的近150件油画、雕塑和版画作品,从不同文化角度为两国公众集中呈现中法艺术家近30年来的艺术发展历程和成就。展览学术顾问范迪安说,本次展览采用独特的形式,使两国当代艺术在同一个空间里见面,形成相互的映照,也形成直接的对话,打开了两国艺术交流新的窗口,让观众获得崭新

的体验。作为2014年中法建交50周年的预热项目,展览堪称同类型的中法艺术交流活动中规模最大、内容最丰富的一次,得到了法国总统弗朗索瓦·奥朗德、外交部长洛朗·法比尤斯的支持。

据悉,“ChiFra中法艺术展”还将于2014年春节期间在北京中国美术馆开幕,此后将在上海、深圳等多个城市巡回展出。

中国文化部外联局党委书记兼副局长蒲通、法国驻华使馆文化参赞周子牧、中外文化交流中心副主任任振全、索菲亚国际艺术基金会董事长邓喜红以及参展艺术家代表朝戈、徐冲偶等参加了当天的新闻发布会。

## “尼日利亚文化周”南京开幕

本报讯 (记者郑萍)10月15日,由尼日利亚文化、旅游与指导部主办,中国文化部和南京市人民政府承办,南京市文广新局协办的“尼日利亚文化周”活动在南京开幕。尼日利亚文化、旅游与指导部部长埃德姆·杜克、尼日利亚驻华大使苏莱曼、南京市副市长陈刚、文化部外联局副局长赵海生等出席开幕式。

杜克在主题演讲中说,非洲人口第一大国尼日利亚到世界人口第一大中国举办文化周,具有深远意义。文化周试图传递两国人民团结、合作、和平、互信、尊重等信息。苏莱曼则表示,2012年5月,尼日利亚文化中心在北京设立,成为第一个在中国开设文化中心的非洲国家。上个月,中国文化中心在阿布贾正式揭牌。巨大的成就得益于中尼两国相似的文化导向、政治与经济抱负以及共同应对挑战的默契。

陈刚期待南京与尼日利亚能以文化周活动为契机,进一步加强联系,增加沟通和交往,携手共创合作共贏、共同发展的美好明天。赵海生说,中国和尼

日利亚都是世界文明古国,今天又以各自的文化特质屹立于世界民族之林。近年来,双方高举中非新型战略伙伴关系旗帜,积极推动互设文化中心、加强战略对话、深化交流互鉴等工作,交流成效显著。

于10月14日至18日在南京举行的尼日利亚文化周是“2013中非文化聚焦”系列活动的重要项目,包括主题展览、圆桌会议、中尼艺术家联合演出等丰富多彩的活动。当天的开幕式上,尼日利亚籍明星歌星及来自尼日利亚国家艺术团体的艺术家们表演了歌舞、击鼓等精彩节目。



尼日利亚热情奔放的非洲舞蹈 郑萍摄

图片新闻



10月至11月,巴西中国文化月活动在巴西多座城市展开。上图为参加中国电影周的伊瓜苏观众收获中国结。下图为辽宁芭蕾舞团为圣保罗观众献上舞蹈盛宴。本报记者 王位 摄影报道